

DIPLÔME DE LANGUE ET LITTÉRATURE FRANÇAISES

Sorbonne C2

TRADUCTION - GREC

Note sur 10 - Durée 1h00

Version / 5 : Traduisez le passage suivant en grec.

« Maintenant, il faut autre chose ! ... Ah ! quoi ? je ne sais pas au juste ! Si je le savais et si je le pouvais, je serais très fort. Mais ce que je sens, c'est que le grand décor romantique de Delacroix craque et s'effondre ; et que la peinture noire de Courbet empoisonne déjà le moisi de l'atelier où le soleil n'entre jamais... Comprends-tu ? il faut peut-être le soleil, il faut le plein air, une peinture claire et jeune, les choses et les êtres tels qu'ils se comportent dans la vraie lumière, enfin je ne puis pas dire moi ! notre peinture à nous, la peinture que nos yeux d'aujourd'hui doivent faire et regarder ! »

Sa voix s'éteignit de nouveau. Un grand silence tomba, pendant qu'il achevait d'ébaucher le veston de velours, frémissant.

Sandoz l'avait écouté, sans lâcher la pose. Et, le dos tourné, comme s'il eût parlé au mur, dans un rêve, il dit alors à son tour : « Non, non, on ne sait pas, il faudrait savoir... Moi, chaque fois qu'un professeur a voulu m'imposer une vérité, j'ai eu une révolte de défiance, en songeant : "Il se trompe ou il me trompe." Leurs idées m'exaspèrent, il me semble que la vérité est plus large... ».

Extrait du roman *L'œuvre* d'Émile Zola, 1886.

Thème / 5 : Traduisez en langue française les phrases suivantes.

1. Για να οργανώσω την εκδρομή στο βουνό, άνοιξα την ατζέντα μου και διαπίστωσα ότι δεν μου έμεινε ούτε ένα ελεύθερο σαββατοκύριακο μέχρι τα Χριστούγεννα.
2. Όταν η γιαγιά τελείωσε το παραμύθι, έκλεισε το βιβλίο και βγήκε από το δωμάτιό μου στις μύτες των ποδιών γιατί νόμιζε ότι κοιμόμουν.
3. Ο κυβερνητικός εκπρόσωπος ανακοίνωσε έκτακτη οικονομική βοήθεια για τους πολίτες που επλήγησαν από τους πρόσφατους σεισμούς.
4. Παρά τους κεραυνούς και την καταιγίδα, και ενώ είμασταν κάτω από δέντρα, κανένας μας δεν πανικοβλήθηκε.
5. Ολονών τα μάτια ήταν καρφωμένα πάνω της και η σιωπή τόσο τέλεια, που θ' άκουγε κανείς μύγα να πετά ή χόρτο να φυτρώνει.

Les candidats doivent donner seulement **une** traduction d'un mot, d'une expression ou d'une phrase (traduire le titre et transcrire le nom de l'auteur). Les **deux** exercices doivent être réalisés.